



“MARGARITA LA TORNERA”

EL PRIMER DON JUAN DE ZORRILLA

Dirección: JUAN POLANCO

Versión: Daniel Pérez

Con: KARMELE ARANBURU, LUIS FERNANDO RODRIGUEZ (LUIFER),
CLAUDIO SIERRA, ROBERTO PEREZ e INES ACEBES

*Preparen sus oídos, relajen sus ojos
y gocen de Zorrilla. (Juan Polanco)*

Margarita la Tornera

el primer DON JUAN de José Zorrilla

Cuando José Zorrilla estrena en 1844 *«Don Juan Tenorio»*, sorprende la rapidez (veinte días) con que escribió dicho drama.

Años más tarde reconocería que, cuando le encargaron esta función, conocía «El burlador de Sevilla o El convidado de piedra» de Tirso de Molina, pero nada dijo del **precedente de «Don Juan Tenorio» que se encuentra en una de sus Leyendas: «Margarita la tornera» (1840).**

En este poema dramático, **se dan cita tres personajes, Don Juan y Don Gonzalo**, aquí hermano de la novicia, **y Margarita**, que luego llamaría Inés, y algunos de los conflictos que luego utilizaría en su Tenorio.

Al rescatar esta leyenda, **claro precedente de «Don Juan Tenorio», que adapta «Margarita la tornera» con respeto al verso de Zorrilla y su ambientación romántica**, pretendemos recuperar una pieza, donde el poder de seducción de D. Juan cautiva a Margarita, que huye con él de la clausura de un convento de PALENCIA.

La ayuda de Don Gonzalo en su huida a Madrid y la **introducción de un cuarto personaje, Sirena**, incorporan nuevos elementos y conflictos más fuertes en una trama que maneja Zorrilla con ritmo e intensidad dramática, hasta un final sorprendente, al que el autor de la versión incorpora los dos previstos por el dramaturgo de Valladolid.

JOSÉ ZORRILLA



Zorrilla nació en Valladolid en 1817 y a los pocos años su familia se trasladó a Madrid. Allí realizó estudios en el Seminario de Nobles. En 1833 estudió Derecho en la Universidad de Toledo, continuando su formación en Valladolid, pero abandonó su carrera y en 1836 regresó a Madrid.

Se dio a conocer como poeta en el entierro de Larra y desde entonces colaboró en periódicos y comenzó la publicación de sus poemas.

Se trasladó a México, luego regresó a España, estuvo en Italia, Francia, Londres.....

Inquieto y cambiante, incluso en su vida personal, pero metódico, observador y prolífico en su tarea como escritor. En 1882 ingresó en la Real Academia Española, y en 1889 fue reconocido como Poeta Nacional en Granada.

Falleció en 1893.

Notas del Autor

(La leyenda) *“es accesible a todas las inteligencias, no reclama de sus lectores conocimientos preliminares, no exige de ellos más que un corazón que sepa sentir”*.

Prólogo de la leyenda versificada “SOLIMÁN Y ZAIDA” de A. Ribot y Fonseré (1849).

“Mi poesía legendaria no está basada más que en mis recuerdos personales {...} y llegué así a poder evocar en mi memoria los (recuerdos) de mi más tierna infancia, con sus más mínimos pormenores; recordé hasta los hechos y palabras que aún no comprendía cuando las oí y las presencié; y de los cuentos de mis niñeras, y de las estampas de los libros que mis padres me hacían hojear, y de las imágenes de los altares ante quienes mi madre me hacía hincar, y de los ejemplos de las pláticas semanales de los jesuitas y de los casos raros de vicios y virtudes aducidos en ellos ...”

José Zorrilla, en su nota a “EL DESAFÍO DEL DIABLO”.

“... y es indudable que tanto él como sus contemporáneos oyeron desde niños de boca de madres, abuelas y sirvientas leyendas, romances y cuentos.”

Salvador García Castañeda, en su introducción a “LEYENDAS” de José Zorrilla.

*“...de boca del pueblo oída,
siendo un viejo el narrador
y la cual voy a contarte
como a mí me la contó.”*

(EL DESAFÍO DEL DIABLO) J. Zorrilla

*“El pueblo me la contó
y yo al pueblo se la cuento;
y pues la historia no invento,
responda el pueblo y no yo.”*

(APUNTACIONES PARA UN SERMÓN SOBRE LOS NOVÍSIMOS) J. Zorrilla

EQUIPO ARTÍSTICO

JUAN POLANCO

KARMELE ARANBURU

DANIEL PÉREZ

MÓNICA FLORENSA

DAVID LINDE

JORGE MUÑOZ

JOAQUÍN GUTIÉRREZ

IÑAKI ARANA

DIRECCIÓN

DIRECCIÓN DE VERSO

ADAPTACIÓN TEATRAL

VESTUARIO

ILUMINACIÓN

ESPACIO SONORO

ASESOR MUSICAL

MAESTRO DE ARMAS

REPARTO – ACTORES (por orden de aparición)

KARMELE ARANBURU

CLAUDIO SIERRA

LUIS FERNANDO RGUEZ.

(LUIFER)

INES ACEBES

ROBERTO CHAPU

MARGARITA

LA PRESENCIA, DON GIL

DON JUAN

ESPÍRITU, POSADERA, MONJA, SIRENA

DON GONZALO, DON LOPE

Producción ejecutiva

MARIA J. GÓMEZ

IRENE CUADRADO

DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN

COMUNICACIÓN

JUAN POLANCO ♦ Dirección



2010, Nominación PREMIO DE TEATRO MUSICAL como Mejor Director de escena (musical ROCÍO NO HABITA EN EL OLVIDO)

Se licenció en la RESAD en el año 1984.

Ha trabajado como profesor de interpretación en las escuelas de teatro musical “Memory” y “Scaena” y en “ARTE 4”.

Ha dirigido numerosos eventos y producciones teatrales y es además productor de algunos de estos montajes.

Como DIRECTOR quiere especialmente:

DE FUERA VENDRÁ de A. de Moreto. - Festival de “El Paso – (EE.UU.) **A LAS CINCO DE LA TARDE** de F. G. Lorca, basado en el poemario de G. Lorca, en coproducción con el “FESTIVAL AGOSTO MES DE LAS ARTES” en Quito (ECUADOR); **PREGÚNTAME POR QUÉ BEBO** de Juan Carlos Ordóñez; **LAS AVENTURAS DEL ARCHIDUQUE LARGO DE LIECHTENSTEIN** de Juan Lombardero; **TAL PARA CUAL** de J. Estévez; **DESINSECTACIÓN** Coproducción España-Argentina; **Y LOS SUEÑOS, SUEÑOS SON** (Mujeres de musical); **NOTAS A LA FUGA** Musical infantil, 2004; **MARGARITA LA TORNERA** de José Zorrilla y versión de Daniel Pérez, 2007; **VELADAS DE LEYENDAS**, de José Zorrilla (Edición 2008 y 2009); el musical **ROCÍO NO**

HABITA EN EL OLVIDO, de Nacho Artime (2009) y **EL CERCO DE ZAMORA (Según EL Romancero)**, en Zamora (2009 y 2010).

Sus últimos trabajos han sido **UN ENREDO CASI FAMILIAR (RELATIVELY SPEAKING)** de Alan Ayckbourn y versión de Daniel Pérez, septiembre 2010; **MARGARITA LA TORNERA** de José Zorrilla (Verano en la casa de Zorrilla), 2010; **DON JUAN EN ALCALÁ (edición 25 Aniversario en 2009 y 26 edición del 2010)**, con los mayores aplausos del público y **LOS EMPEÑOS DE UNA CASA** de Sor Juana Inés de la Cruz (Clásicos en Alcalá y F. de Teatro Clásico de Almagro)

COMO PRODUCTOR realiza entre otras:

LA ALONDRA, UN POETA EN EL DESVÁN, A LAS CINCO DE LA TARDE, TAL PARA CUAL, DESINSECTACIÓN, NOTAS A LA FUGA, también dirige y produce la **GALA DE LOS PREMIOS UNION DE ACTORES (93, 94, 96, 2000, 01)**. Creador, director y productor de **LA FIESTA DEL NIÑO** (Fiestas de San Isidro 2004).

Coprodutor en 2007 de **MARGARITA LA TORNERA**, el primer D. Juan de Zorrilla, junto a ES.ARTE (con la colaboración del INAEM y de la CAM). En 2008, **VELADAS DE LEYENDAS** en la Casa de José Zorrilla.

Antes de su andadura como director realiza trabajos de AYUDANTE DE DIRECCIÓN como:

FEDRA, Dir. Esteban Polls; **EL LEÓN EN INVIERNO** y **KEAN**, Dir. Joaquín Vida; **AZABACHE**, Dir. Gerardo Vera; **QUO VADIS**, Dir. Jaime Chavarri.

Como actor de TEATRO participa entre otros trabajos en:

LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO de F. F. Gómez, Dir. J.C. Plaza, **FEDRA** de Eurípides, Dir. Spyros A. Evangelatos, **FUENTEOVEJUNA** de Lope de Vega, Dir. José Osuna, **EL PUBLICO y COMEDIA SIN TITULO** de F. G. Lorca, Dir. Lluís Pascual, **CORIOLANO** de W. Shakespeare, Dir. Toby Robertson, **LAS FERIAS DE MADRID** de Lope de Vega, Dir. Jesús Cracio, **LUCES DE BOHEMIA** de Valle Inclán, Dir. Helena Pimenta, Dir. **EL LEON EN INVIERNO** de James

KARMELE ARANBURU ♦ Dirección de verso



Actriz donostiarra que comienza sus estudios de interpretación en Antzerti (Escuela de Arte Dramático del Gobierno Vasco). Allí conoce a Esteban Polls quién le transmite su amor por el verso, materia en la que a lo largo de su carrera se va especializando. Se forma también en este campo junto a **Josefina García Araez** (RESAD de Madrid), la **Compañía Nacional de Teatro Clásico**, **Agustín García Calvo**, **Javier Sánchez** y el **Teatro de la Abadía** de Madrid.

Como **directora de verso** ha trabajado en **MARGARITA LA TORNERA** y **VELADAS DE LEYENDA (A buen Juez mejor testigo, Para verdades el tiempo y para justicias Dios, La Azucena silvestre y Las píldoras del rey Salomón)** ambas de José Zorrilla, dirigidas por Juan Polanco, así como en el espectáculo **PRIMER AVISO**, recital poético sobre textos de García Lorca.

En 2009, 2010 ha sido la directora de verso de **DON JUAN EN ALCALÁ** dirigidos por Juan Polanco, y en 2010 impartió un curso monográfico de un mes de duración sobre el verso en "Don Juan Tenorio".

Desde 2011 dirige **LA ACADEMIA DEL VERSO DE ALCALÁ**.



Margarita la Tornera 2010 – Casa de José Zorrilla (Valladolid)



Karmele Aranburu [Actriz]

Ha recibido el **Premio Unión de actores 2008**.

Actriz, directora de verso y cantante, ha trabajado junto a figuras de la talla de Irene Pápas o Nuria Espert, y con directores tan relevantes como Esteban Polls, Gerardo Malla, J.L. Gómez, John Strasberg o Spyros A. Evangelatos, Natalia Menéndez o Esteve Ferrer.

Sus trabajos más recientes en la escena han sido su Dña. Inés en el *DON JUAN en Alcalá* (2009, dir. Juan Polanco), *En el oscuro corazón del bosque*, de Alonso de Santos (2009, dir. Nacho García), *Las cuñadas* (Teatro Español), *Veladas de Leyenda* (2008-09-10, dir. Juan Polanco), las zarzuelas *Don Manolito* (dir. Ignacio García) y *La Gran Vía esquina Chueca* (dir. Paco Mir).

Como Especialista en Verso, ha impulsado y dirige desde 2011 *La Academia del Verso de Alcalá*. Y lleva a cabo la Dirección de Verso por tercer año consecutivo del *DON JUAN en Alcalá*.

Su lista de participación en series de televisión es interminable, destacando sus últimas apariciones en *Tierra de Lobos* (2011), *La Duquesa* (2010) y *Cómplices*. Y es siempre recordada por su trabajo como presentadora de *El rival más débil*.



Luifer Rodriguez [Actor]

Canario, Multidisciplinar y de amplio recorrido en la interpretación. Formado de la mano de Carlos Gandolfo, Joao Mota, Guillermo Heras, Sol Picó, Nina Ricci, etc.

Entre sus últimos trabajos en teatro están *ELECTRA* (dir. Ferrán Madico), *DON JUAN TENORIO en Vegueta* (en las ediciones dirigidas por Santiago Sánchez y Tamzin Townsend) y *LOS IMPRESENTABLES* (dir. Antonia Sanjuán).

Habitual de la Televisión Canaria, ha participado en *MADDOGS 2*, *LA GALA*, *CLAVE DE JÁ* y *DERRISA*.

Como director se ha especializado en Musicales, entre los que destacan *EL CALLEJÓN ENCANTADO*, *ZALAKADULA CIRCUS*, *PAPARRUCHAS PARK* y *EL LABERINTO DE LOS SUEÑOS*.

En cine sus últimas apariciones han sido *DEL LADO DEL VERANO* de Antonia Sanjuán, *90 MINUTOS & I LOVE YOU* de Zacarías de la Rosa, *LA ISLA INTERIOR* de Félix Sabroso y *Dunia Ayaso* y *RELATOS* de Mario Iglesias



Claudio Sierra [Actor]

Combina su faceta de actor profesional en cine, teatro y televisión desde 1980 con la de docente, impartiendo clases de Técnica Vocal e Interpretación en distintos centros de formación de actores. Además, es Socio Fundador de *Arte 4 Estudio de Actores*.

Algunos de sus últimos trabajos teatrales son *En el oscuro corazón del bosque*, de Alonso de Santos, dirigido por Nacho García; *Eduardo III* dirigido por J.A. Hormigón; o *Roberto Zucco*, con el director L. Pasqual.

Ha intervenido en series de televisión tan conocidas como *Aquí no hay quien viva*, *Hospital Central*, etc.



Roberto Pérez [Actor]

Actor y Monologuista Cómico premiado en el *Certamen de monólogos de Parla* y *KCH Comedy*.

Sus trabajos teatrales más recientes son su Centellas en el *DON JUAN en Alcalá* (2010, dir. Juan Polanco), *En el oscuro corazón del bosque*, de Alonso de Santos (2009, dir. Nacho García), *Drácula, anatomía del miedo* (dir. Ricardo Vicente y Xiqui Rodríguez) y *Veladas de Leyendas* 2008-09-10 (dir. Juan Polanco).

Participa en televisión, en series como *Águila Roja*, *Hospital Central*, *18-El ritmo de la calle*, *Los hombres de Paco*, *Los Serrano*, o *Nada de Nadie*.

En cine ha intervenido en el cortometraje *Campo de batalla* (dir. Fran Casanova) y en el largometraje *AFICIONADOS* (2010, dir. Arturo Dueñas). También ha participado en documentales como *COMPAÑERO DEL ALMA*, sobre la vida y obra de Miguel Hernández.



Inés Acebes [Actriz]

Su experiencia como actriz profesional incluye títulos como *Veladas de Leyendas 2009-10* (dir. Juan Polanco), *La Señorita Julia* de A. Strindberg (dir. Charo Amador), *Insultos al Público* de Peter Handke (dir. Ernesto Calvo y Ricardo Vicente), *Bodas de Sangre* de F. García Lorca (dir. Ricardo Vicente), *Piedras. Karton Boulevard Imbérica*, en 2003; *Yerma* de F. García Lorca (dir. Nina Reglero), entre otros.

Cuenta también con amplia experiencia como ayudante de dirección en 2010 para *Pedro y el capitán* (2010); y en años anteriores para *Bodas de Sangre* de F. García Lorca; *Hamlet* de W. Shakespeare; *La Torre Roja* de Poncho Corral (dir. Ricardo Vicente); *Macbeth* de W. Shakespeare (dir. Ernesto Calvo).

Actualmente es miembro de **Espacio Abierto** y forma parte de **Cuarteto Teatro**.



Daniel Pérez [Versión]

Formado en la interpretación, destaca en sus versiones de textos teatrales y como autor teatral, faceta en la que tiene varios premios en su carrera.

Entre sus últimos trabajos como autor o versionador se encuentran "El Buscón" y el musical "El Primer perro del Mundo" (ambos dirigidos por él), "Un enredo casi familiar" de Alan Ayckbourn (Dir. Juan Polanco, 2010), "El galán fantasma" (junto a Eduardo Galán), "DON JUAN en Alcalá" de Zorrilla, "Veladas de Leyenda" de Zorrilla, "La importancia de llamarse Ernesto", "Margarita la tornera", o los musicales infantiles de tanto éxito "Alicia" y "Alicia atraviesa el espejo".

En sus comienzos profesionales estuvo vinculado a la docencia y actualmente dirige el Teatro Principal de Zamora.



Margarita la Tornera 2008 – Gira

La prensa ha dicho ...

Don Juan antes de Don Juan

La adaptación resulta eficaz (...) es una brillante traslación a la escena de un texto que tiene casi más de poema narrativo que de drama.

Pero la parte fundamental del éxito de la función es el trabajo de los actores, que conforman un bloque muy sólido y de calidad homogénea. Todos dicen el verso extraordinariamente.

Diario de Noticias, 3/8/07

Corrección y ritmo

Llevado a la zarzuela por Chapí, este texto apenas leído es dramatizado por Daniel Pérez. Dos puntos para el señor Pérez, uno por recuperar la obra y otro por hacerlo para el teatro. Esta versión va directa al grano. Evita los largos discursos y narraciones y las dramatiza con lo que consigue una agilidad increíble.

La adaptación que pudimos ver es admirable, absolutamente contemporánea por lo directa que resulta. Ágil y sin florituras, directamente al grano.

Juan Polanco, director de la obra, resuelve con apenas unos pocos módulos las diferentes escenografías que necesita para recrear las distintas estancias y escenas... Aporta ritmo y definición a la función y la lectura es rítmica. Las interpretaciones son firmes, claras, cada actor sabe lo que tiene que hacer y lo hace sin dejar una oportunidad a la duda.

Pedro Izura. Diario de Navarra, 4/8/07

Paso triunfal por la provincia de Huelva.

El Romanticismo, que rompió con las rígidas reglas del Neoclasicismo, deslumbró a un entregado público, que seguía con inquietud y anhelo el conflicto que envolvía la escena con el ritmo y la intensidad que caracterizan a Zorrilla. "Margarita la tornera" despertó en el ambiente la fantasía, la imaginación y la exaltación de las fuerzas del espíritu características de la época, dejando clara la fuerza del amor como motor de la vida.

Patricia Gardeu. Huelva Información, 19/8/07

Actores en escena.

En cuanto a la dirección, difícil sacarle más partido a esta obra menor que el propio Zorrilla recompuso para escribir su ulterior Don Juan Tenorio.

Bernardo Romero. EL MUNDO, 20/8/07

DON JUAN EN CALAHORRA

Pues la verdad es que tuve que optar entre el Festival de Teatro logroñés o un interesantísimo 'Don Juan' en el Ideal calagurritano. Como era el Día de Ánimas elegí Zorrilla, por no perder ocasión tan pintiparada y venirme a las mientes lo que don José dijo de sí: "La fama que logré antaño / con mi Don Juan es tan loca, / que con los muertos me evoca / por noviembre un día al año".

Y digo 'interesantísimo' porque se trataba de Margarita la tornera, romance legendario que el vallisoletano escribiera con 23 años, en 1840, cuatro antes de su espectacular y exitosísimo Don Juan Tenorio: Margarita la tornera es el antecedente de doña Inés de Ulloa, y el crápula y chulesco palentino Juan de Alarcón, el del sevillano Tenorio. El asunto de la novicia que abandona el convento con su amante es antiquísimo. (...).

El hermoso poema dialogado de Zorrilla, donde brilla la limpieza de su facilidad versificadora, lo ha *teatralizado* para la ocasión Daniel Pérez con sabiduría y habilidad. Y Juan Polanco, el director, lo ha convertido en una ajustadísima 'obra de arte', una joyita donde la aparente sencillez de su montaje oculta la complejidad de sus eficaces soluciones escénicas, ornadas con una muy atemperada y precisa dirección de los intérpretes. Ayuda a ello un espacio escénico económico a base de practicables al servicio de la continuidad narrativa, de su ritmo, de la redondez de la historia; y una exquisita y solapada banda de sonido, casi siempre presente, siempre fundiéndose con la acertada iluminación de David Linde, creando así atmósferas que, a veces, nos recordaban a aquellas xilografías coloreadas, tenebristas, del XIX. (..).

No quiero dejarme a Karmele Aramburu, maestra de verso: su trabajo con el elenco es de mucho agradecer. En fin, teatro del bueno en fecha señaladísima.

Ricardo Romanos-Diario LA RIOJA. Logroño (2008)

ES.ARTE ♦ TRAYECTORIA ♦ ¿Quiénes somos?

ES.ARTE desarrolla desde 2004 una propuesta multidisciplinar de creación, producción y distribución de espectáculos de teatro y de gestión cultural.

EN PREPARACIÓN:

- 2011. DON JUAN DE ALCALÁ-27 edición (Alcalá de Henares-Madrid), dir. Juan Polanco.
- 2011, ESTRENO ABSOLUTO. EL PRIMER PERRO DEL MUNDO, MUSICAL INFANTIL de Daniel Pérez.
- 2012-13, ESTRENO EN ESPAÑA. HASTA QUE LA MUERTE NOS SEPARE, de Remi de Vos.

ÚLTIMAS PRODUCCIONES:

- 2011, Colaboración en la producción de LOS EMPEÑOS DE UNA CASA, dir. Juan Polanco. **EN GIRA.**
- 2010-11. UN ENREDO CASI FAMILIAR (RELATIVELY SPEAKING), dir. Juan Polanco. **EN GIRA.**
- 2010. DON JUAN DE ALCALÁ-26 edición (Alcalá de Henares-Madrid), dir. Juan Polanco.
- 2010. MARGARITA LA TORNERA, dir. Juan Polanco (Verano-Casa de José Zorrilla, Valladolid).
- 2009-10, Distribución ABUELA OLVIDO, de PASTORÍ. Y COSAS DE LA EDAD, de Juan Santamaría.
- 2009. DON JUAN DE ALCALÁ, celebración **25 años** (Alcalá de Henares), dir. Juan Polanco,.
- 2009. EN EL OSCURO CORAZÓN DEL BOSQUE, de José Luis Alonso de Santos y dir. Nacho García, junto al Teatro Calderón de Valladolid, con la colaboración de Comunidad de Madrid, Junta de Castilla y León, Diputación Prov. Valladolid y el Teatro Lope de Vega de Sevilla.
- 2009, Distribución ROCÍO NO HABITA EN EL OLVIDO, de Nacho Artime, dir. Musical César Belda y dir. Juan Polanco. Producción de Todomúsica.info.
- 2008-09. LEYENDAS DE ZORRILLA I y II, versión Daniel Pérez y dir. Juan Polanco (Verano- Casa de José Zorrilla, Valladolid).
- 2008-09, Distribución SHAKESPEARE IN FIGHT. Producción de Arana-Resad y Theatrum Gedanense Foundation. Y LA MÚSICA EN ESCENA, DE MOZART A SONDHEIM, Recital.
- 2008-09, LA GATOMAQUIA, de Lope de Vega, (junto a Cía. La ENSEMBLE TEATRO).
- 2008-09, PARA QUE YO ME LLAME ÁNGEL GONZÁLEZ, homenaje al poeta del la generación del los 50 (junto a Cía. La ENSEMBLE TEATRO).
- 2008, Visitas dramatizadas CONOCE LA CASA DE TODOS. Jornadas de puertas abiertas **CENTENARIO 1908-2008** del Ayuntamiento de Valladolid.
- 2008, Colaboración en la producción de TIMÓN DE ATENAS, de W. Shakespeare producida por el **Festival de Mérida**. Estreno **Mérida 08**.
- 2007, NARRADORES DEL CASTELLANO (versión Daniel Pérez). Feria del Libro de Valladolid.
- 2007, A TENOR DEL TENORIO, para la reapertura de la Casa de Zorrilla (Valladolid).
- 2007, LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE ERNESTO, de Oscar Wilde (versión Daniel Pérez) y dir. Gabriel Olivares, junto a El Reló y Secuencia 3, con la colaboración de Comunidad de Madrid.
- 2007, MARGARITA LA TORNERA de Zorrilla (versión Daniel Pérez) y dir. Juan Polanco, junto a Polanco Producciones, con la colaboración de la Comunidad de Madrid y del Ministerio de Cultura.
- 2006-07, EL MÁGICO PRODIGIOSO de Calderón de la Barca (versión Daniel Pérez) y dir. Juan C. Pérez de la Fuente, junto a IV Centenario Corral de Comedias Teatro Principal de Zamora y Pérez de la Fuente Producciones, con la colaboración de Comunidad de Madrid.

ES.ARTE - NOMINACIONES ESPECIALES

El Mágico Prodigioso – 2009 PREMIO MEJOR ESPECTÁCULO “I Premios Juan Bravo de Teatro, Música y Danza 2009” (Teatro Juan Bravo de Segovia).

Timón de Atenas – 2008 PREMIO FESTIVAL DE MÉRIDA: Mejor actor protagonista- José Pedro Carrión.

Margarita la Tornera – 2007 Nominación PREMIO ERCILLA: Mejor Actriz Revelación-Carmen del Valle.

El Mágico Prodigioso – 2007 Nominación PREMIO ERCILLA: Mejor Creación

El Mágico Prodigioso – 2007 Nominaciones XV EDICIÓN PREMIOS TEATRO DE ROJAS de TOLEDO: Mejor Espectáculo de la Temporada y Mejor Interpretación Femenina -Beatriz Argüello.

El Mágico Prodigioso - 2006 Nominación PREMIO CHIVAS TELÓN Mejor Actriz Teatro Revelación- Beatriz Argüello.

El Mágico Prodigioso – 2006 Finalista PREMIO VALLE-INCLÁN DE TEATRO.

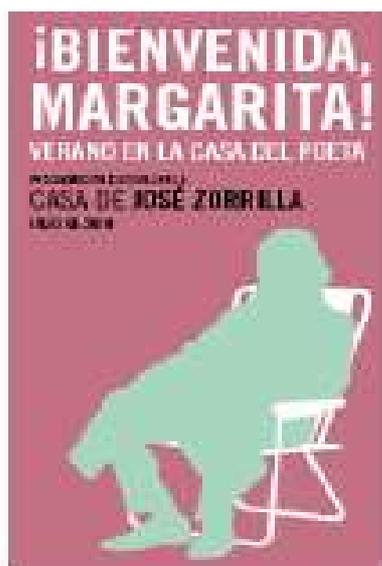
El Mágico Prodigioso – 2006 Nominación PREMIO MAX - Ana Garay, mejor escenografía.

El Mágico Prodigioso – 2006 Nominación PREMIO UNIÓN DE ACTORES – Manuel Aguilar.

Estrategias para el Arte (ES.ARTE) – 2006 Nominación PREMIO CHIVAS TELÓN

Mejor productor de teatro en el apartado Revelación

REFERENCIAS ANTERIORES



Margarita la Tornera

el primer DON JUAN
de José Zorrilla

2010 – Veladas de Leyendas

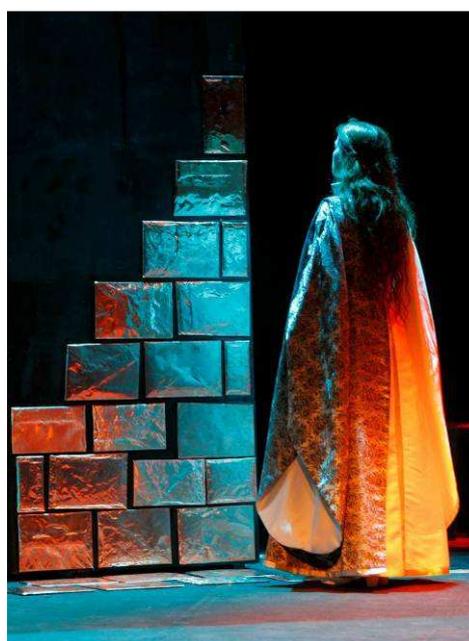
Lunes 5
Martes 6
Julio 2010
23.00 h.

ESTRENO nueva dramatización

Dirección:
JUAN POLANCO

Versión:
DANIEL PÉREZ

Con:
KARMELE ARANBURU
JACOBO DICENTA
CLAUDIO SIERRA
ROBERTO PEREZ
e INES ACEBES



CASA DE JOSÉ ZORRILLA - VALLADOLID

LA PRENSA HA DICHO ...

VIERNES, 3 DE JULIO DE 2009 / EL NORTE DE CASTILLA

ESCENATEATRO **GP8**

Zorrilla en estado puro

Las Veladas de Leyenda recuperan algunos de los textos más sentidos y sublimes del autor de 'Don Juan Tenorio'

A. CORDILLÓN

El verano es tiempo de libertades, ensayos y experimentos. Todo parece tener cabida en los días en que la luz se espesa y el calor hace que los espacios escénicos abran sus puertas para que entre algo de frescor... y algo más. La renombrada Casa de Zorrilla, en pleno corazón de Valladolid, repite por segundo año la experiencia basada en las obras del poeta y que se han dado en llamar Veladas de Leyenda.

Todo un ciclo que, a lo largo del mes de julio, empapará en este hermoso escenario a varias de las artes escénicas que pueden apreciarse sobre un escenario. Para esta edición, sus promotores han elegido, en absoluto extraño, las leyendas 'Las píldoras de Salomón' y 'La azucena silvestre'. Para el autor de 'Don Juan Tenorio' estas 'Leyendas' fueron una de sus obras más apreciadas. Se trata de piezas literarias inspiradas en la tradición popular. Hay en su temática desde romances, a vidas de santos o crónicas antiguas, algunas con mil años de antigüedad, que a Don José le encantaba recoger en sus muchos viajes por los pueblos.

'Las píldoras de Salomón' apareció por vez primera en 'Los cantos del Trovador' (1848). El autor lo utilizó para introducir la figura del judío errante, un arquetipo muy de moda en la tradición romántica de los años treinta y cuarenta de aquel siglo.

La segunda 'Leyenda' de esta representación es 'La azucena silvestre', una pieza religiosa del siglo IX pero que fue publicada en Madrid en 1841. Un texto en el que Zorrilla desarrolló al máximo su sentido del lirismo y la presencia 'urbí et orbe' de Dios y su capacidad de restaurar la bondad allí donde el mal todo había destruido... tal y como indican Daniel Pérez y Juan Polanco, autor de la versión y director, respectivamente, de este proyecto.

Un lirismo acrecentado por el ambiente de esas historias que transcurren en la noche, el espacio lúbrico, castillos, ruinas. Una especie de misterioso anacoreta, muy apreciado por sensibilidades extremas como la de José Zorrilla, y que son muy dados a espacios miseriosos, apariciones, ruidos, lamentos ocultos o compuestas que tienen.

Canto
De los grandes espectáculos y registros artísticos de los cuatro sectores que suben a escena dan prueba el que ofrecieron estas Veladas de Leyenda (1 de julio) con el recital 'La música en escena', una actuación nada convencional en la que interpretaron un apasionante vino, acompañado del piano, a través de las músicas de Mozart, Puccini, Donizetti, Gershwin, Weill o Sondheim. Un grupo heterogéneo con diferentes trayectorias y gran variedad vocal (soprano, soprano, tenor y barítono) capaces de atreverse con el barroco o con el jazz.

Para los que no lleguen a esta representación, sus actores-cantantes repetirán en el jardín de la Casa Zorrilla todos los miércoles y viernes del mes de julio.

Las funciones de las Veladas de Leyenda podrán verse en la Casa de Zorrilla todos los miércoles y viernes de julio



VOZ Y GESTO. Karmele Arribas, una de las cantantes-actrices de Leyendas. / **WOTR**

MÚSICA Y TEATRO
Desde 6 de julio 12.30 horas. Muelle Casa de Zorrilla (C/ Bay LUS DE GRANADA, 1, VALLADOLID). Entrada 10 euros.

ARTES ESCÉNICAS
'ESTIVAL 2009'
Ya están a la venta las entradas anticipadas y los bonos para el 'Festival 2009' que se celebrará del 20 al 22 de julio en el Museo de la Ciencia de Valladolid. Precios: bono de 3 actuaciones, 20 euros y precio de la entrada por actuación, 8 euros. Puntos de venta: Área de Extensión y Cultura de la Universidad de Valladolid (c/ Juan Mambilla) y en el Museo de la Ciencia en la Avda. Salamanca.
OCORRAN LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

ARTES ESCÉNICAS
VELADAS DE LEYENDA
Hasta el próximo día 24 de julio tendrá lugar la programación estival en la Casa de José Zorrilla denominada: 'Veladas de leyenda'. Se representarán, 'La azucena silvestre' y 'Las píldoras del rey Salomón'. Los días 22 y 24 de julio a las 22.00 horas. Entrada 10 euros. Horario de taquilla de martes a sábado de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00 horas.
CASA ZORRILLA - C/ BAY LUS DE GRANADA, 1

compuesto por Ángel Huidobro y Jorge García Herranz, rendirá homenaje a Astor Piazzola con la interpretación de una serie de tangos de los

CASA ZORRILLA



La Casa Zorrilla acoge esta noche una nueva Velada de Leyenda en la que se representarán 'Las píldoras de Salomón' y 'La Azucena Silvestre', dos piezas escritas por José Zorrilla y que fueron el embrión del famoso 'Don Juan Tenorio'.
CASA ZORRILLA 22 HORAS

M.R. / VALLADOLID

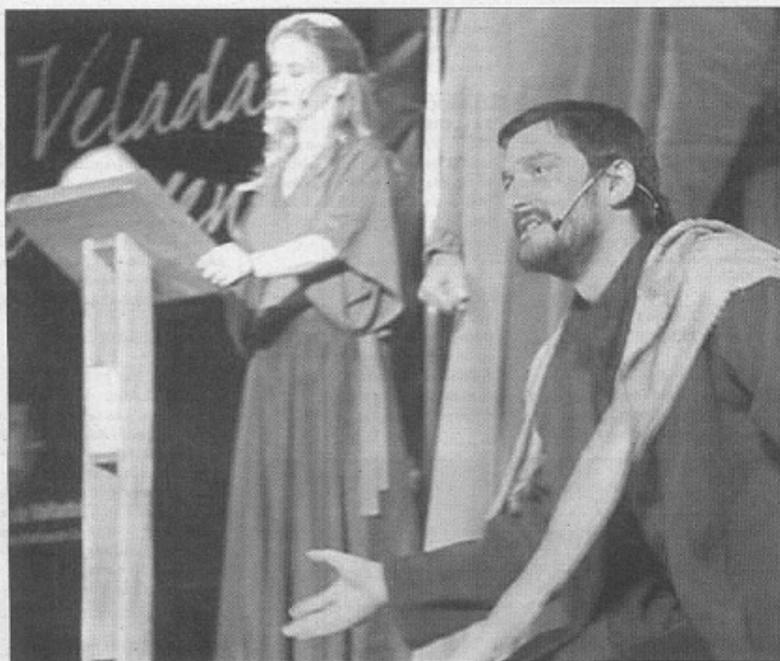
Se le conoce principalmente por su legado poético y su *Don Juan Tenorio*, pero lo cierto es que José Zorrilla dejó escritas un gran número de leyendas que el director Juan Polanco se ha empeñado en mostrar al público vallisoletano en un marco incomparable como es el jardín de la casa del poeta. En esta ocasión, y ya van dos años, el programa las Leyendas de Zorrilla sube a escena desde el pasado 1 de julio *Las píldoras de Salomón* y *La azucena silvestre*. «La respuesta del público está siendo sensacional, igual que el año pasado. Este año tenemos dos leyendas más complicadas, una tradicional y otra religiosa, mientras que el año pasado las dos fueron caballerescas, de eso que llaman de capa y espada», asegura el director de las representaciones que concluyen el viernes.

Las píldoras de Salomón fue publicada en *Cantos del Trovador* en 1840. Con esta obra introduce Zorrilla la figura del judío errante, personaje muy de moda en los años 30 y 40 del XIX, debido a la gran difusión de la novela social. «Es una leyenda que gusta mucho al público porque es algo disparatado y a la que hemos dado completamente la vuelta», confiesa Juan Polanco.

Karmele Aranburu, Claudio Sierra, Jacobo Dicenta y Roberto Pérez se encargan de la interpretación de esta pieza y de *La azucena silvestre*, una leyenda religiosa del siglo IX que fue publicada en 1845. «En ella Zorrilla se deja llevar por un sentido lirismo, a la vez que ensalza la omnipotencia divina capaz de perdonar y restaurar la bondad allí donde el mal todo había destruido», afirma Polanco, quien asegura que las leyendas de Zorrilla eran obras muy queridas por el escritor vallisoletano. «Son piezas literarias inspiradas en la tradición oral popular y se componen de romances, vidas de santos, relatos y crónicas antiguas que Zorrilla escuchaba durante sus viajes», comenta el director. Polanco insiste en que es una suerte poder dramatizar estas leyendas en un lugar como la propia casa del es-

Veladas de fábulas de la mano de Zorrilla

La casa del dramaturgo acoge esta noche y el viernes las últimas puestas en escena de dos de sus múltiples leyendas



Un momento de la puesta en escena en la Casa de Zorrilla. / TONO PEREIRA

critor, dentro de unas veladas tranquilas en las que el público permanece sentado en torno a una mesa y tomando algo. «El aforo que tenemos es de 100 sillas, pero siempre nos toca sacar alguna más», afirma.

PRÓXIMA EDICIÓN. «Zorrilla tiene muchas leyendas y espero que con nosotros o con otros todos los años se lleven a escena más», solicitó el director, quien confie-

LOS DATOS

► Leyendas de Zorrilla.

Los jardines de la Casa de Zorrilla acogen esta noche y el viernes las dos últimas representaciones de las leyendas *Las píldoras de Salomón* y *La azucena silvestre*. La velada dará comienzo a las 22 horas y el precio de las entradas es de 10 euros.

sa que se quedó prendado de las leyendas del escritor vallisoletano desde la infancia. De hecho, Polanco espera poder subir a escena el próximo año una de sus favoritas, *Margarita la Tornera*. «Me encanta, primero porque ya la he hecho en teatro y segundo porque es una especie de anticipo del *Don Juan Tenorio* que a mí me tiene prendado y que me encantaría que se viese en Valladolid», concluye.

MARGARITA LA TORNERA
Gira nacional 2007-2008

el primer DON JUAN de José Zorrilla

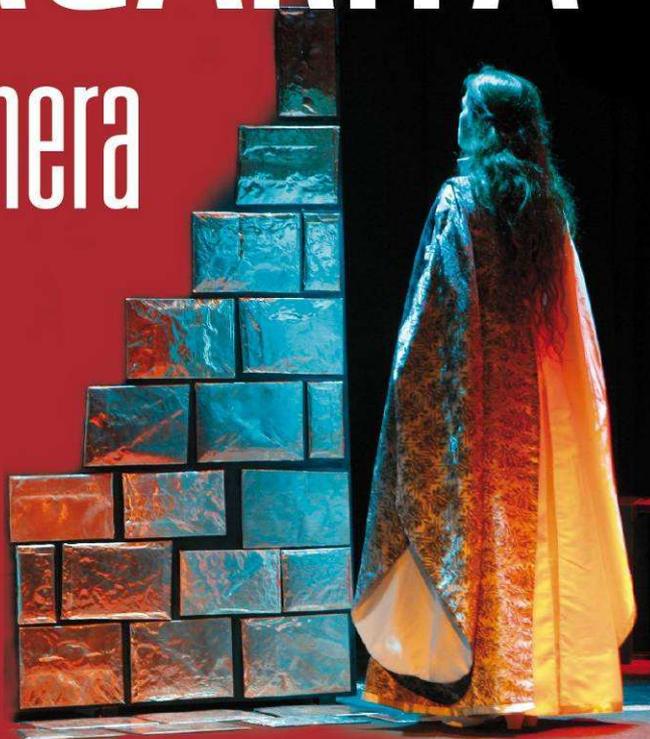
MARGARITA

la Tornera

MÓNICA FLORENSA
Espacio Escénico y Vestuario
DAVID LINDE
Iluminación
JORGE MUÑOZ
Espacio Sonoro
JOAQUÍN GUTIÉRREZ
Asesor Musical
KARMELE ARANBURU
Asesora de Verso/Ayudante de Dirección
IÑAKI ARANA
Maestro de Armas

Adaptación Teatral
DANIEL PÉREZ

Dirección
JUAN POLANCO



CON: (por orden de aparición)



Ramón
LANGA



Jacobo
DICENTA



Carmen
DEL VALLE



Patricia
CIURANA



Iñaki
ARANA



Alejandra
CAPARROS

PRODUCEN:



Polanco
Producción
Teatral

CON LA COLABORACIÓN:





2007

Estreno 18-19 de mayo – Teatro Principal ZAMORA

23 y 24 de junio – Festival de ALCALÁ

31 de julio – Festival de OLITE

18 de agosto - Festival de NIEBLA

1 y 2 de septiembre – Festival de EL ESCORIAL

6 de octubre – CIUDAD RODRIGO

26 de octubre – MIRANDA DE EBRO

2 de noviembre – CALAHORRA

17-18 de noviembre – Teatro de BARACALDO

30 de noviembre – PONFERRADA

7 de diciembre – BURGOS

11 de diciembre - SORIA

2008

26 de enero – Fest. LUGO

14 de febrero – PALENCIA

9 de marzo - SEGOVIA

18 de marzo - VALLADOLID

4 de abril - ALMENDRALEJO





